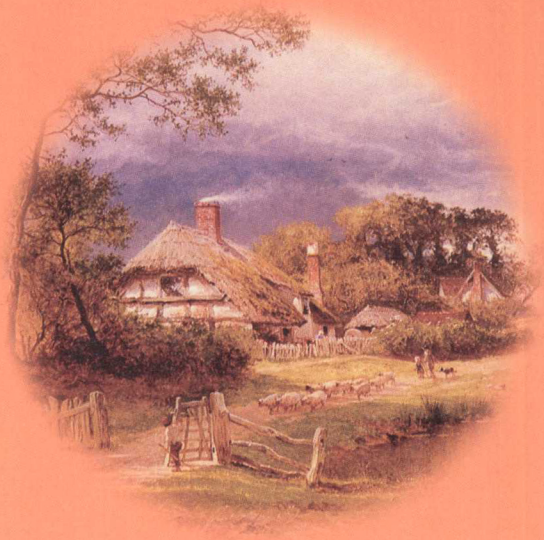


人文大讲堂
lecture



中西诗歌比较研究

茅于美 著

人 文 大 讲 堂
lecture

中西诗歌比较研究 (第二版)

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

中西诗歌比较研究: 第2版/茅于美著. —2版. —北京: 中国人民大学出版社, 2012. 4
(人文大讲堂)

ISBN 978-7-300-15562-3

I. ①中… II. ①茅… III. ①比较诗学-中国、西方国家 IV. ①I207. 22②I106. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 061966 号

人文大讲堂

中西诗歌比较研究 (第二版)

茅于美 著

Zhongxi Shige Bijiao Yanjiu

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司		
规 格	170 mm×210 mm 16 开本	版 次	2012 年 4 月第 2 版
印 张	17.25 插页 6	印 次	2012 年 4 月第 1 次印刷
字 数	248 000	定 价	36.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

再版前言

这是本书的第二版，距离 1987 年的第一版问世，已过了四分之一的世纪了。

在过去的二十多年中，人事沧桑，变化无常：本书作者已于 1998 年谢世；她英译的李清照词集《漱玉撷英》已于 2003 年由中国大百科全书出版社出版；而《茅于美文集》虽早已整理完毕，但至今尚未面世。

在学术著作出版艰难的形势前，中国人民大学出版社毅然决定再版一位去世多年的老专家的学术著作，实属难能可贵。我十分敬佩并衷心感谢他们。

第二版比第一版增加了若干内容：《中西诗人的忧患意识》一文完成于第一版以后，这次将它补充进去；附加了一个《茅于美年谱》，以便读者了解作者行谊；此外还收入作者的师长与前辈及本人的题咏手迹、作者的生活照片等，冀能增加一些阅读兴趣。

徐璇

自序

比较文学在欧洲兴起于 19 世纪中叶的法国，称法国学派，侧重研究两个国家文学的相互影响和相互关系。美国自立学派，以作品的艺术鉴赏和评价为主要目的，进行纯比较研究，出现于 19 世纪末。我国呢，自觉地运用比较方法来评论介绍世界文学作品的，早期有梁启超（《清代学术概论》）、王国维（《观堂集林》）等人。现代如鲁迅、胡适、冯友兰、闻一多、郭沫若、茅盾、钱钟书、朱光潜、冯至诸位先生在中西文学的比较研究方面也作出过重要贡献。此外，吴宓（雨僧）先生在《留美学生季报》上发表过《论新文化运动》，首先向国内介绍了比较文学的概念。这是 20 世纪 20 年代初的事。笔者有幸，在 20 世纪 40 年代初的昆明清华大学研究院外国文学系学习时，就是他的学生。^① 他当时就开设“英诗”和“比较文学”课程。所以比较文学在我国也约有百年的历史了。但是由于我国近几十年来所处的外部环境，难以与国外交往，资料来源缺乏，比较文学的研究自然是路障重重，难于迈步，以致中断了若干年。

^① 抗日战争时期，北京大学、清华大学与南开大学迁到昆明合并办学，称西南联合大学。那时清华大学是综合性大学，有文学院。

自20世纪80年代以来，中外学者互访，往来渐多，交谈理解，沟通渠道，于是这一学科才又有重新勃兴之势。峰回路转，柳暗花明，陌路相逢，原来是旧时相识。所以那种认为比较文学是一朵迎春初放的奇花的说法，其实是错误的，因为这种论调抹杀了前辈学者的辛勤劳绩。

比较文学的概念众说纷纭。论述和方法也多有分歧。我个人认为，要把中国文学和西方文学进行比较，若仅就个别作家或个别作品作单纯比较，譬如把济慈与李贺，华兹华斯与陶渊明，或《罗密欧与朱丽叶》与《西厢记》，或《安东尼与克娄巴特拉》与《长生殿》等等作家、作品，或因身世，或因思想，或因题材，或因形式……作事实联系和思考，不能说没有意义，但是这样的比较近乎就事论事，难免见树不见林，有时会脱离各自的背景和一定的历史、社会条件，导致牵强附会。实不如深掘一井而得泉。如果我们能从一种文学体裁，或一个个题材和类型入手，找出中西作家的哲学思维、伦理观念、艺术表现、美学原则诸方面的异同之处，综合分析，寻求出作为文化总体的基本规律来，或许更有社会效益。

文学体裁多样，为什么我要选择诗体作为对象来谈呢？为了偷懒吧！因为比较总要有个范围，而诗体比起小说、散文或戏剧来，篇幅自然短小些，似乎可以省点力气。然而这不是主要原因。我选它的主要考虑是：诗歌是文学体裁最早期的形式，于各国文学均然。因之愈深入古代，各个国家及民族之间的相互不同的特征就愈见其少，而相同的地方则愈见其多。我每读世界文学中的诗篇，发现虽然因时地睽隔，诗人之间的思维方式、知识结构、情感走向、风土人情等等殊异之处很多，然而他们的所见所闻、所思所虑、所悲所喜、所爱所憎，以至表现手法、风格情调都不乏相似之处。中西诗人的作品，于巨大处，反映了时代和民族的精神气质；于细微处，倾吐出个人幽深奥秘的心声。诗人之间的诗意与诗风的相似相通，竟有不可思议的地方。有人说，若济慈生于中国宋朝，会写出晏小山的“当时明月在，曾照彩云归”那样清艳绝伦的词来；而辛弃疾若生于19世纪的英国，可能唱出拜伦的《哀希腊》那样壮怀激烈的诗篇来呢！虽是笑谈，却非无因。世界诗篇之间存在着极大的可比性。况且，诗体更是人民思想与感情最能直接表达的媒介，如

从这里入手，我想是能像化学分析那样，提炼出中西文学中一些精髓及本质性的东西来的。

有的朋友说，我这本书所研究的范围涉及面广，而写作方法却近乎蜻蜓点水，一掠而过，难免有“大题小作”之嫌。是的，不期而然地，这种说法正符合我的初衷。因为如果题不大，则无以概括；但如果要大作，恐怕要写得像“一题是一书”那样的规模。这在比较文学目前的发展阶段，还远非当务之急。我写此书的意图是：当今中西文化交流频繁，彼此吸引，互感兴趣。科学技术的引进在我国现代化建设中，正起着使国家日新月异的积极作用。但人文科学怎么样呢？从国外介绍来的学术信息看，东方文明和悠久的历史文化传统对西方世界正发生着深层的潜在影响，其趋势将因持久的接触而越见分明。为此，文化上的比较研究就跃登于显要的位置。

要想研究世界整体文化，探源溯流，由于诗歌最能代表人民的心声，我这里试从中西诗歌比较着手，希望从这里摸索出一条路来。在方法上，我试用散文文体进行论述，有意从主题归类、内容相近的作为一组，以此组织专题，约可分为几个方面：就内容而论，有人与社会的关系，有人与大自然的协调问题，有人生哲理性的思考。在形式方面，则有诗歌体裁、长短类型、音韵格律的平行研究。在这些课题中不乏交叉跨越者。它们都是诗歌中常见的、带有普遍意义的，包括诗人处在各自环境中的政治态度、战争观念，对待宇宙大自然，或对爱情得失、遭逢变异的感慨或老少情怀等等，还约略涉及各自的思维方法、文化传统、宗教信仰、伦理规范以及美学原则等等。有单一课题的专论，也有复杂课题相互渗透的阐述。每理顺一点头绪，就试写一题。不敢说自我作古，成一家之言，但不无这种想法：即拟从诗歌这块园地挖掘下去，以期深入到中西文化的核心，在世界文化沟通与融合方面做些微小的贡献。譬如服中药，先需用药引子，然后方煎下君、臣、佐、使诸味药材。也可譬喻为在建筑宏伟的桥梁时，在大江两岸，必先造起引桥作为先导。治疗药物和主桥工程的大量工作需要与旁人一道通力协作。我这本小书只起铺路石的一点作用。而要达到上述目的，我寄厚望于青年学者。

另一方面，我相信，从比较文学的研究中，我们可以从诗人的创作实践

中，总结出一些经验，看如何才能产生好诗，看什么样的作品能经受住群众的选择、时间的淘汰而巍然屹立在历史的长河中，称得上是经典之作。这样的经验总结对于我国新诗的繁荣发展必然会起到良好的借鉴作用，能使我国无愧于“世界诗国”的光荣称号，使社会主义新诗坛丰产出胜于前人的名作佳篇。这高一层的希望可以使比较文学的研究进一步促进并提高创作，而不仅局限于为比较而比较。

中西诗歌的范围很广，论时间，上下数千年；论地区，纵横六大洲；其间诗人多如恒河沙数。我这里论述的作家、作品多半局限在 20 世纪以前，涉及的多是已有定评的作家和作品。论述体裁以抒情诗为主，平行类比侧重于中心主题和题材内容的剖析探讨。举例则采用为一般读者所熟悉的诗集。对西方诗选用《英诗金库》（*Golden Treasury*）及名家诗集，对中国则选用普通的诗词集子，不选用生僻难寻的资料。

本书就比较文学上的一些想法、假设和论证，未敢藏拙，在这里和盘托出。嚶嚶鸟鸣，求其友声，切磋琢磨，歧予望之。

本稿在成书过程中，承蒙中国人民大学出版社的同志在内容编排、题材组织以至文字校订方面提出不少中肯意见，在此一并致谢。我虽数易其稿，然限于水平，谬误恐所难免，希望识者不吝匡正之。

茅于美

中国人民大学语言文学系

外国文学教研室

1986 年 2 月

1986 年 8 月修改

1986 年 11 月第三次修改

写于北京铁狮子胡同一号

目 录

别有天地的田园牧歌	1
大自然的契友——隐逸诗人	18
源远流长的游历诗歌	25
一、西方的游历诗歌	25
二、中国的游历诗歌	31
英国桂冠诗人	37
一、桂树与诗人	37
二、英国桂冠诗人	39
三、问题有待澄清	42
情真意深的伤逝悼亡诗	45
耐人寻味的童心	56
一、儿童与大自然	57
二、儿童对日常事物与人生变异的反应	62
三、儿童如何对待自身疾苦	64
四、儿童的形象	69

感触多端的老境	74
一、温馨的回忆	74
二、欣慰的晚景	78
三、晚年的超脱和自娱	84
四、忧伤的老境	85
是战士，也是诗人	93
一、西方诗歌中的战争题材	93
二、西方的诗人兼战士	97
三、中国的战士与诗人	101
四、战争题材的中西观	110
各呈异彩的婚恋题材	112
一、西方抒情诗	114
二、中国的诗和词	122
三、结束语	131
女性的赞颂	137
一、体貌美与心灵美	137
二、恋爱中的女性	140
三、孤芳自赏的女性	147
四、女英雄形象	149
五、知识型妇女	151
六、艺术手法	152
卢梭的《忏悔录》与沈复的《浮生六记》中的女性形象	157
一、《忏悔录》与《浮生六记》	157
二、作品中的女性	159
三、我的看法	166
遁世女诗人艾米莉·狄金森及其他	170
一、艾米莉·狄金森其人	171
二、艾米莉·狄金森其诗	173

三、其他	182
十四行诗与中国的词	188
一、谈谈十四行诗	188
二、中国词的特色	193
三、格律诗的远景	198
异曲同工的短篇零句与长篇巨制	201
一、内容与作者	202
二、中国和西方的长诗	205
三、短篇零句的美学价值	208
白朗宁夫人与李清照的抒情格律诗	214
一、生活道路	215
二、思想境界	217
三、抒情诗作	220
中西诗人的忧患意识	229
一、宇宙永恒，生命短暂	229
二、胸怀宏愿，忧国忧民	232
三、命运坎坷，身世之悲	235
主要参考书目	238
茅于美年谱	徐 璇 吴令华 243
后记	徐 璇 264

别有天地的田园牧歌

在我们探讨诗人对于大自然的关注以前，且读几首有关田园生活的小诗。翻开英国诗歌选集，我们往往能读到像无名氏《杜鹃之歌》这类的抒情小品。它产生于 1226 年（估计），总之要比号称“英国诗人之父”的乔叟（Geoffrey Chaucer，约 1340—1400）早了一百多年。一百多年在欧洲就是不短的时期。由于这首诗的原始性、单纯性，生活在电脑时代的人读来倍感兴味。

歌唱吧，杜鹃，乘现在，唱吧，杜鹃。

歌唱吧，杜鹃，唱吧，乘现在，杜鹃。

春天已经来到人间，

尽情歌唱吧，杜鹃。

种子茁壮成长，草地绿得新鲜。

树枝正抽芽长叶，

歌唱吧，杜鹃！

母牛跟着牛犊叫咩咩，

母羊跟着羊羔叫咩咩。

阉牛在跳跃，雄兔跑得欢。

快乐地歌唱吧，杜鹃，

祝你的歌儿唱个没完。^①

这首短诗，通过鲜明生动的形象和明朗朴素的语言，描写了充满活力的普通农家生活。人与大自然之间不存在隔阂——为现代化的城市文明所造成的那种人为的隔阂。耳边杜鹃声声，眼前绿草如茵，天上的飞鸟，地上的家畜，在春天的萌动下，相处得那么和谐，不相猜忌，且富有友谊。13世纪英国农民清新愉悦的田园生活片断跃然纸上。

我们不妨摘取一些中国诗人歌颂田园生活的佳句：

榆柳荫后檐，桃李罗堂前。
暧暧远人村，依依墟里烟。
狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。

（陶渊明：《归园田居》）^②

屋上春鸠鸣，村边杏花白。
持斧伐远扬，荷锄覩泉脉。
归燕识故巢，旧人看新历。

（王维：《春中田园作》）^③

意境是颇为相像的。中西诗人凭着他们敏锐的领悟力，生存在那与大自然间距很小的环境中，对田园生活的欣赏如出一辙。对它的咏歌，以至于复归自然的思想也是通常习见的，不足为奇的。我这里侧重于谈谈由于地域、历史、文化传统、宗教信仰、社会观念种种不同，在田园诗歌中，他们所表现的差异之处。

第一，同是以大自然为背景，西方的田园诗多写牧民生活，而中国的侧重于农民生活。其实英语“pastoral poem”译成中文就是“田园诗”，专以歌颂农舍生活为其内容的。西方，尤其是英国是盛产羊之国，牧民的劳动、生

① 作者译自诺尔顿编选：《诗集》（修订本），纽约，诺尔顿出版公司，1975。此诗在一般英诗选集中均有。

② 逯钦立校注：《陶渊明集》，40页，北京，中华书局，1982。

③ 萧涤非等撰写：《唐诗鉴赏辞典》，140页，上海，上海辞书出版社，1983。

活以至思想感情自然而然地反映在文学作品里。中国是个多民族国家，但在中华人民共和国成立以前，大汉族主义严重，一部中国文学史实际上几乎是汉族文学史。汉族主农业庄稼，少数民族主畜牧，因而汉文学作品涉及牧区生活的就极少了。为人所熟知的《敕勒歌》倒是一首描写草原的广阔和水草牛羊之盛的诗作。这是北朝人叫斛律金所唱的民歌。“敕勒”是北朝时的少数民族，居朔州（今山西北境）。这是一篇翻译成汉文的诗，那“天似穹庐，笼盖四野。天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊”^①的简短描绘，给读者粗犷豪迈的牧区生活印象。一些牧马人的形象出现在一首胡人歌辞，也是汉人翻译的《折杨柳歌辞》中。《乐府诗集》载五首，兹选其中反映北人马上生活的第四、五首。

遥看孟津河，杨柳郁婆娑。
我是虏家儿，不解汉儿歌。
健儿须快马，快马须健儿。
蹴跋黄尘下，然后别雄雌。^②

以上是属于胡歌汉译的，至于汉人写牧区生活的有李陵与苏武赠答的五言诗，即所谓“河梁之作”，也触及牧区生活，而且利用眼前之景，写怀乡之情：

黄鹄一远别，千里顾徘徊。
胡马失其群，思心常依依。
何况双飞龙，羽翼临当乖。
幸有弦歌曲，可以喻中怀。
请为游子吟，泠泠一何悲！^③
寒冬十二月，晨起践严霜。
俯观江汉流，仰视浮云翔。

① 余冠英选注：《汉魏六朝诗选》，338页，北京，人民文学出版社，1963。

② 同上书，334页。

③ 相传为苏武之作。

良友远别离，各在天一方。
山海隔中州，相去悠且长。^①
临河濯长缨，念子怅悠悠。
远望悲风至，对酒不能酬。^②

汉人处在牧区，多为愁苦之词，典型的思想是：“复弃中国去，委身事荆蛮。”（王粲：《七哀诗》）处在少数民族地区的汉族妇女更是忧伤抱怨，如乌孙公主就呼天抢地地哀叹道：

吾家嫁我今天一方，远托异国今乌孙王。
穹庐为室兮毡为墙，以肉为食兮酪为浆。
居常思土兮心内伤，愿为黄鹄兮归故乡。

（《悲愁歌》）^③

她对牧区的衣食住行难以适应，甚至蔑视之，厌恶之。蔡琰的《胡笳十八拍》引起人们深深的同情。再看她的《悲愤诗》：

边荒与华异，人俗少义理。
处所多霜雪，胡风春夏起。
翩翩吹我衣，肃肃入我耳。^④

所以她痛苦地以歌当哭说：

旦则号泣行，夜则悲吟坐。
欲死不能得，欲生无一可。
彼苍者何辜，乃遭此厄祸。^⑤

① 相传为苏武之作。

② 相传为李陵之作。据今人研究，断定这两首诗均为东汉末年伪作。引诗均见余冠英选注：《汉魏六朝诗选》，90～95页。

③ 周道荣等编选：《中国历代女子诗词选》，6页，北京，新华出版社，1983。

④ 同上书，7页。

⑤ 同上书，11页。

西汉王昭君出塞，入蒙古牧区，自怜作了“离宫绝旷”之人，写下令人摧肝裂胆的《怨旷思惟歌》，伤叹道：

我独伊何？来往变常。
翩翩之燕，远集西羌。
高山峨峨，河水泱泱。
父兮母兮，道里悠长。
呜呼哀哉，忧心惻伤。^①

于此可见，汉文学中对牧区的描写基调是阴郁悲苦的。有关边塞诗歌也是战士戍边抵御侵犯之敌之作。对边塞牧民生活反映得很少。当然，汉民族一向安土重迁，西出阳关向来是万不得已，所以缺乏对牧区的客观叙述，而以主观感情给它涂抹上了阴暗的色调。

西方的田园牧歌情调却大大不然，一开始它就是以欣悦愉快的鲜明色彩出现的。这里不妨略谈一点西方田园牧歌的纵的发展。最早的诗人应推古希腊的忒奥克里托斯（Theocritus，前325—约前267，约当中国的战国时期）。他的诗写西西里岛的农村生活，但存留后世的不多，不易读到。古罗马的维吉尔（Publius Vergilius Maro，前70—前19）写过《牧歌》十首，《田园诗》（又译作《农事诗集》）四卷，是在古希腊田园诗的影响下写成的。《牧歌》采用牧羊人对歌或独歌的形式，诗歌内容有爱情、友谊、哀歌及人生哲理等题材；他的《田园诗》则歌颂了神的威力，描写了一年四季优美的田园生活、农业劳动、动植物的习性，反映了丰富的农村生活知识。

然而以英国而论，田园诗人之父却要算亚历山大·巴克莱（Alexander Barclay，约1475—1552）了。他写过五首田园诗，发表于1515—1521年间。他的诗受到文艺复兴时期意大利诗人约翰·孟特恩（John Mantuan）的田园诗的启发而写。孟特恩在当时英国的名气仅次于意大利的彼特拉克（Petrarch，1304—1374）。此时古希腊的忒奥克里托斯还不为英国人所知，而

① 周道荣等编选：《中国历代女子诗词选》，12页。

维吉尔的声名甚至还不如孟特恩高。莎翁时代的英国文法学校都把孟特恩的作品作为必读课呢。但巴克莱的田园诗充满道德说教和讽刺，很快被人忘记。于是斯宾塞就取而代之而被视为田园诗人的开创者了。

16 世纪的英国诗人埃德蒙·斯宾塞（Edmund Spenser, 1552—1599）素以“诗人的诗人”著称，他的《牧人月历》展现了英国十二个月田野花树的秀丽和优美的风光。以牧人的爱情为主题，诗中的牧人和牧女的谈吐都洋溢着文艺复兴初期的新鲜气息，表现出的文化修养也很高。诗韵匀整，基调是明朗欢快的。同时代人马洛（Marlowe, 1564—1593）的《热情的牧人赠给情人的诗》把牧人的生活环境写得迷人得美，牧人请求情人与他同住，享受大自然给予他们的种种恩赐；周围有山谷、树木、田野、高山、溪流；他将用玫瑰和花束为她做床，用百花做冠，用最精梳的羊毛做成衣鞋，用草和藤蔓做腰带。五月的早晨，牧人夫妇载歌载舞……

如果这些快乐使你动心，
那么请跟我来，做我的爱人。^①

由瓦特·雷利（Walter Raleigh, 1554—1618）代笔的《女郎的回答》也饶有风趣。她说鲜花、衣鞋等等全会随时间的飞逝而消失，只要“世界和爱情都年轻，牧羊人的言语还真诚”，那么“她一定动心，要跟他同住，做他的爱人”^②。这显示出作者思想的深度。

晚近 19 世纪写牧民愉快生活的诗篇也不少见。如布莱克（Blake, 1757—1827）就写过像《羔羊》、《牧童》这样清新可喜的诗作，且读：

谁给你可喜的衣裳，
柔软、毛茸茸又亮堂堂，
谁给你这般温柔的声音，
使满山满谷欢欣？^③

① 作者译自诺尔顿编选：《诗集》（修订本），211～212 页。

② 作者译自阿瑟·奎勒-库奇编：《英国牛津诗选》，180 页，牛津大学出版社，1939。

③ 袁可嘉等译：《布莱克诗选》，40 页，北京，人民文学出版社，1957。